

# 東吳大學 109 學年度碩士班研究生招生考試試題

第1頁，共2頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。

## I. 中文能力

1. **語句修繕 (5%)**：請將下列句子修改成語法正確、自然的中文。

至於在疫情的防堵這樣的一個部分，疾管署是做出了緊急的一個應變，他們表示將會盡最大的可能來讓嚴重性能夠達到最小化。

2. **換句話說 (5%)**：請將下列句子重寫一次，盡量使用跟原句不同的用詞和語法。

俗話說：「滴水穿石」，只要努力不懈，再艱鉅的目標也終將達成。

3. **邏輯預測 (5%)**：請完成下列句子的空格部分，內容及字數不限，但須符合語意邏輯。

他父親身體一向硬朗，沒想到 \_\_\_\_\_ (1) \_\_\_\_\_，真是 \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_。

## II. English Ability

1. **Paraphrasing (5%)**: Rewrite the following sentence in English to express the same meaning or information with different wording and structure.

We as a member of this world have our share of responsibility to protect the Mother Nature.

2. **Logical predicting (5%)**: Finish the following sentence in a logical way by writing 5 to 10 words in English.

The event wouldn't have been such a great success if \_\_\_\_\_.

3. **Summarizing (15%)**: Write a summary in English between 80 to 100 words to get the gist of the following article. (It is strongly recommended not to copy the same sentences of the original texts.)

It all started with Queen Margaret of Scotland, who, in 1288, decreed that in a leap year a woman could propose to any man, as long as he was single. Any man who declined such a proposal must pay a fine, ranging from a kiss to a pair of gloves to a silk dress to £100.

The law was dropped years later, but the custom remains: February 29<sup>th</sup> is traditionally the day for ladies to turn the table and propose to their partners. It's the once-in-every-1461-days opportunity.

Consider for example the case of Joanne Mills: she was fed up with waiting over nine years for her boyfriend, Michael Cordwell, to pop the question. So she took a tin of red paint to the place where he worked, and painted a proposal across the side of his van. "I was very embarrassed – not because she had asked me, but the way she did it was so unsubtle," said Michael. He told her to get down on one knee and ask the permission of his father. She did, and they tied the knot. (continued on next page)

# 東吳大學 109 學年度碩士班研究生招生考試試題

第2頁，共2頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

But, according to a survey by a London-based cosmetics firm, couples should look before they leap. Only 29% of men would say ‘yes’ if their girlfriend proposed to them on February 29<sup>th</sup>. One in three women admit they are too nervous of being turned down, and more than half of them believe it is still a job for the boys.

Whether the proposal should come from men or women, there is a large body of opinion which believes that a proposal, particularly a romantic one, remains a vital ingredient in the recipe for a successful marriage. What’s behind the idea is that people want commitment and to be seen together, just like they are all for big dresses for the wedding.

Set against the romantic school is the modern school, which thinks that lengthy thought and thorough consideration are more important. Not only the impulsive action of popping the question can lead people to ill-fated marriage, but it is also a cheeky thing to do because one is under great pressure to say yes. It is an invitation to be kicked in the face.

### III. Translation Competence

1. **英譯中 (30%)**：請將下列兩題英文譯成正確、通順、適當的中文。

- (1) In a compensative gesture as a peace-maker, the U.N. ground forces were looking for signs of surviving civilians in the rubble before ambushed by heavily-armed local rebels at early dawn. (10%)
- (2) Cosmetic surgery has become a booming, \$10.1 billion business each year in the United States. Women, accounting for 91% of cosmetic patients domestically, are electing to make some quick fixes more than ever. Moreover, now it’s not just a nip and tuck for older women to appear younger and fresher: Greater numbers of *younger* women are now going under the knife. Cosmetic procedures are up 4% for women in their 30s, and 30% of all liposuction recipients are aged between 19 and 34. This may indicate a new wave of perfection-seekers, as normal-weight women trim an inch of unwanted fat from their thighs or ditch their miracle bras for larger boobs—now the most popular invasive procedure. (20%)

2. **Chinese-to-English Translation (30%)**: Translate the following Chinese texts into English in a correct, fluent and adequate way.

- (1) 經過 4 個月連續攀升、並於 10 月創下史上最高紀錄後，台灣 11 月的失業率終於微幅下降為 6.04%，但和鄰近的日韓星港相比，仍是最高。(10%)
- (2) 「擴增實境」的起源可以追溯至 1990 年代，經過 20 多年的發展，演變成今日一般熟知的手機應用型態，尤其是寶可夢遊戲的抓寶熱讓它在 2016 年一夕爆紅。可惜的是，多數業者一股腦兒的往遊戲領域開發，較少有人認真去思考及發展其他方面的可能性。不過，印度一家新創公司已研發透過「擴增實境」的技術來提高倉儲的效率，大幅節省了時間及人力成本。(20%)